ХАНОЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

...............🕮..............

**НГУЕН ТХЕ ХУНГ**

**NGUYỄN THẾ HÙNG**

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОМОНИМЫ СЛОВА *КОГДА***

**И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИХ ЗНАЧЕНИЙ**

**НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК**

**CÁC TỪ ĐỒNG ÂM CHỨC NĂNG CỦA TỪ *КОГДА* VÀ**

**PHƯƠNG THỨC CHUYỂN DỊCH SANG TIẾNG VIỆT**

**Специальность: 9220202.01 - Русский язык**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**Диссертации на соискание ученой степени кандидата**

**филологических наук**

**ХАНОЙ - 2019**

**Công trình được hoàn thành tại:**

**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NGOẠI NGỮ - ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI**

Cán bộ hướng dẫn: **1. PGS. TS. Nguyễn Hữu Chinh**

**2. TS. Đoàn Thục Anh**

Phản biện 1: PGS.TS. Nguyễn Xuân Hòa

Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn - ĐHQGHN

Phản biện 2: TS. Vũ Đình Giáp

Trường Đại học Quốc tế Bắc Hà

Phản biện 3: TS. Nguyễn Ngọc Hà

Học viện Kỹ thuật Quân sự

Luận án sẽ được bảo vệ trước Hội đồng chấm luận án Tiến sỹ họp tại

Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội

*vào hồi 8 giờ 30 ngày 27 tháng 12 năm 2019*

***Có thể tìm hiểu luận án tại thư viện:***

***-* Thư viện Quốc gia;**

**- Trung tâm Thông tin-Thư viện, Đại học Quốc gia Hà Nội**

**I. Общая характеристика работы**

**Актуальность выбранной темы.** Очевидно, что русский язык отличается богатством и разнообразием языковых явлений как синонимии, антонимии, полисемии и др... Омонимия как языковое явление наблюдается во всех языках, в том числе и в русском языке. Вопрос об омонимии издавна привлекал к себе внимание как лингвистов, так и философов. Проблема функциональной омонимии – это не только важнейшая теоретическая проблема, связанная с установлением границ основной единицы языка – слова, но также один из самых сложных практических вопросов.

Изучение лингвистической литературы показывает, что работы, посвященные собственно теоретическому и практическому освещению омонимии, разработаны еще недостаточно. Тем более, к сегодняшнему дню освещение функциональных омонимов со всех сторон их употребления не было объектом специального исследования.

Слово ***когда*** широко употребляется в русском языке, поэтому вопрос определения и выявления функциональных омонимов слова ***когда***имеет особо важное значение для изучающих русский язык. В современной лингвистике пока нет единого представления о всестороннем описании функциональных омонимов слова ***когда***.

Исходя из этого, наше исследование рассматривает в целостности функциональные омонимы слова ***когда***с учетом трудностей, возникающих при использовании их в речи вьетнамскими учащимися. В исследовании предлагаются способы передачи их значений на вьетнамский язык, позволяющие снять затруднения, возникающие у учащихся при овладении русским языком.

Всем этим обусловлен нам выбор темы изучения применительно к одной из малоизученных проблем, судя с точки зрения функционирования звукового комплекса ***когда****.* Мы намерены обратить большое внимание на освещение проблемы передачи значений функциональных омонимов слова ***когда***на вьетнамский язык. Именно в этом заключается ***актуальность*** нашего научного исследования.

**Научная новизна** данного исследования заключается в том, что в ней системно и многоакспектно

- осуществляется подход к описанию функциональных омонимов слова ***когда*** с позиции теории синхронной переходности, позволяющей уточнить грамматический статус слов, таким образом можно показать целостность системы частей речи во взаимосвязи и взаимообусловленности всех его компонентов;

- вскрываются способы передачи значений функциональных омонимов слова ***когда***на вьетнамский язык.

**Целью исследования** являются описание комплекса функциональных омонимов слова ***когда****,* выяснение их значений и выявление способов передачи их значений на вьетнамский язык.

Для достижения поставленной цели в нашей работе предполагается решение следующих **задач**:

- обозреть подходы к изучению омонимии и омонимов в русском языке;

- представить существующие точки зрения понятия функционального омонима в современном русском языке;

- определить комплекс функциональных омонимов слова ***когда***;

- рассмотреть индивидуальные особенности каждого функционального омонима, входящего в данный комплекс, а также образований, находящихся в зоне переходности.

- выявить способы передачи значений функциональных омонимов слова ***когда***на вьетнамский язык.

**Объектом исследования** являются функциональные омонимы в русском языке.

**Предметом исследования** являются совокупность функциональных омонимов слова ***когда*** и способы передачи их значений на вьетнамский язык.

**Методы исследования.** В работе применяются главным образом методы описания, сопоставления, метод дефиниционного и компонентного анализа. Ведущим методом является структурно-семантический, подразумевающий комплексный анализ структуры и семантики предложения и его компонентов. При изучении структуры сложноподчиненного предложения прежде всего следует исходить из того, что оно представляет собой единое целое с взаимосвязанностью входящих в его состав частей. Это и является приципиальной предпосылкой структурно-семантического подхода.

Структурно-семантический поход к изучению сложноподчиненных предложений имеет преимущества перед традиционным, функционально-семантическим прежде всего в том, что оно опирается на структурные признаки явления, т.е. такие признаки, которые являются предметом рассмотрения в синтаксисе. Кроме того, такой подход дает наиболее полную и всестороннюю характеристику сложноподчиненного предложения, поскольку учитывает и к чему присоединяется придаточная часть, и как присоединяется (при помощи каких формально-грамматических средств), и в каких смысловых отношениях находятся главная и придаточная части. Однако при ясности исходных, общих положений структурно-семантического анализа сложноподчиненных предложений по такому принципу данный подход нуждается еще в конкретизации, в систематизации языкового материала, в выявлении основных структурных типов и их всесторонней характеристике. В данном случае нам избирается структурно-семантический принцип в описании сложноподчиненных предложений.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что впервые во вьетнамской русистике конкретизированы, систематизированы сведения о всестороннем описании функциональных омонимов слова ***когда*** и даны способы передачи их значений на вьетнамский язык. Результаты предлагаемой работы могут быть использованы для дальнейшего исследования проблем, касающихся функциональных омонимов других слов.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что результаты работы могут быть использованы в курсе лексикологии современного русского языка, в спецсеминарах по лексикологии, в лексикографии, а также в практике переводческой деятельности. Кроме того, результаты исследования имеют значение для преподавания русского языка как иностранного во вьетнамской аудитории и для тех, кто хочет овладеть русским языком в совершенстве.

**Источниками фактического материала** служат примеры, взятые из художественных произведений русской литературы и их переводов на вьетнамский язык.

Кроме того, в качестве материалов для исследования в работе используются учебные пособия по вьетнамскому языку, различные словари и другие источники.

Диссертация общим объемом 152 страницы состоит из Введения, трех Глав, Заключения, Списка использованной литературы и Списка источников материала.

**II. Основное содержание работы**

**Во Введении** обосновывается выбор темы; отмечается актуальность исследования; определяются его цель и задачи; раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимости; перечисляются используемые методы исследования.

**Первая глава** “Общие сведения об омонимии и омонимах” посвящается обзору подходов к изучению омонимии и омонимов, и особенностям функциональных омонимов в русском языке.

Известно, что явление омонимии распространено практически во всех языках мира. Проблема омонимии, многосторонние аспекты ее семантики на протяжении времени привлекают пристальное внимание исследователей. М.И. Фомина предлагает более обширное определение: лексическими омонимами называются два и более разных по значению слова, совпадающие в написании, произношении и грамматическом оформлении [М.И. Фомина, 2001]. В.В. Виноградов дает определение омонимии и разграничивает смежные с ней явления: “Омонимы как однозвучные, фонетически тождественные, но семантически обособленные, разобщенные и разные лексические единицы выступают лишь на фоне языкового целого, в целостной структуре языка” [В.В. Виноградов, 1960, c.17].

В первой главе мы рассмотрели точки зрения разных авторов на явление омонимии в русском языке и выяснили, что до сих пор нет ясного определения омонимии, посколько каждый из подходов к исследованию омонимии отражает (исключительно или преимущественно) какой-то из ее аспектов. С нашей точки зрения, более правомерным является определение Д.Э. Розенталя. Можно подчеркнуть, что в лексической системе русского языка есть слова, которые звучат одинаково, но имеют совершенно разные значения. Такие слова называются омонимами, а звуковое и грамматическое совпадение разных языковых единиц, которые семантически не связаны друг с другом, называется омонимией [Д.Э. Розенталь, 2002]. Например: *простой1* - несложный и *простой2* - вынужденное бездействие (рабочей силы, механизмов); *брак1* (супружество) – *брак2* (испорченная продукция). Нам представляется наиболее целесообразным считать, что появление омонимов обусловливается следующими основными причинами:

*-* Омонимы возникают в результате звукового совпадения различных по происхождению слов (этимологические): *лук1* (оружие) и *лук2* (растение); *мир1* (согласие, отсутствие войны) и *мир2* (вселенная, земной шар);  *рак1* (морское живетное) и *рак2* (злокачественная опухоль) и т.д.

*-* Омонимы появляются в результате заимствования иноязычных слов: заимствованное через польский язык *брак1* (дефект) совпало с уже имеющимся в русском языке словом *брак2* (жениться); голландское *линь1* (вид каната) с русским *линь2* (вид рыбы) и др.

- Омонимы образуются из-за распада значений многозначного слова, значения которого удаляются друг от друга все больше, пока не начинают восприниматься, как “неродные”, как омонимы: *брань1* (ругань) и *брань2* (битва); *свет1* (освещение) и *свет2* (земля, мир, вселенная) и др.

- Омонимы возникают путем независимого образования слов от одной и той же основы: *дождевик1* (гриб) и *дождевик2* (плащ); *овсянка1* (каша из овса) и *овсянка2* (птица).

Отличие омонимии от многозначности заключается в следующем:

- Многозначные слова сохраняют семантическую связь. Их значение соотносимо с основным значением исходного слова. Омонимы не связаны между собой каким-либо общим значением.

- Многозначные слова являются однокоренными. Омонимы имеют разные корни, совпадающие только по форме написания.

- К многозначным словам можно подобрать общий синонимический ряд. Омонимы не имеют общих синонимов.

Что касается вопроса классификации омонимов, то в лингвистической литературе вообще нет пока единой общепринятой классификации омонимов.

По признаку различия в значении все омонимы делятся на три группы:

а) Лексические омонимы. Напр.: *горн1* (музыкальный инструмент) и *горн2* (в кузнице. По структуре лексические омонимы можно разделить на корневые и производные. Смотрите следующую таблицу:

**Таблица 1.1**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Корневые*** | ***Производные*** |
| непроизводная основа | возникли в результате словообразования, производная основа |
| *брак1 – изъян в производстве (заводской брак)*  *брак2 – супружество (счастливый брак)* | *сборка1 – действие по глаголу собирать (сборка конструкций)*  *сборка2 – мелкая складка в одежде (сборка на юбке)* |

От лексических омонимов следует отличать омонимы структурного типа, который представлен тремя разновидностями: омофонами, омографами, омоформами.

Омофоны (фонетические омонимы) - слова, одинаково звучащие, но отличающиеся написанием. Напр.: *старожил* (села) и *сторожил* (огород); *лук* и *луг*; *компания* (друзей) и *кампания* (посевная); *пруд – прут, столб – столп, род – рот, развевать – развивать и др.*

Омографы (графические омонимы) - слова, одинаковые по написанию, но различающиеся местом ударения. Напр.: *з'амок* и *зам'ок*; *кр'ужки* и *кружк'и*, *д'ухи* и *дух'и*.

Омоформы (грамматические омонимы) - слова, совпадающие в звучании и написании только в отдельных грамматических формах и относящиеся чаще всего к разным частям речи. Напр.: *печь1* (пироги) и *печь2* (затопили); *пасть1* (зверя) и *пасть2* (смертью храбрых); *лечу1* (от лететь) *и лечу2* (от лечить)*; мой1* (от мыть) и *мой2* (местоимение)*; три1* (оттереть)и *три2* (числительное)и *др.*

б) Грамматические омонимы – слова, совпадающие по звучанию и написанию, отличающиеся лексическим значением, грамматическими признаками, синтаксической функцией. Данные омонимы возникли в результате перехода слова из одной части речи в другую, поэтому относятся к разным частям речи. Напр.: плыть *около1* (наречие) – *около2* (производный предлог) реки; *березы* - род.п. ед.ч, и им.п., вин.п. мн.ч.

в) Лексико-грамматические, которые делятся на простые, т.е. относящиеся к одной и той же части речи. Напр.: *граф1* - род.п, мн.ч. от *графа* и *граф2* - им.п. ед.ч, и сложные лексико-­грамматические омонимы, т.е. относящпеся к разным частям речи. Напр.: *дам1* - гл. 1-го лица ед.ч. буд. вр. и *дам2* - род. п. мн.ч. от *дама.* В зависимости от того, совпадают ли по звучанию отдельные формы разных слов или слова в совокупности всех своих форм, различают омонимы полные и частичные.

В лексикологии различают два типа слов-омонимов – полные и неполные (или частичные). Слова одной и той же части речи, имеющие одинаковое звучание и грамматическое оформление, являются полными лексическими омонимами: *материнская ласка – зверек ласка; ловкий фокус – оптический фокус; забор воды – деревянный забор*. Неполными называются омонимы, которые совпадают только в некоторых грамматических формах, например, слово *лук* в значениях *растение* и *оружие*. Смотрите следующую таблицу:

**Таблица 1.2**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Полные лексические омонимы*** | ***Неполные (частичные) омонимы*** |
| слова одной и той же части речи, у которых совпадает вся система форм. | слова одной и той же части речи, у которых совпадает не вся система форм. |
| *наряд1 – одежда*  *наряд2 – распоряжение* | *завод1 – промышленное предприятие*  *завод2 – приспособление для приведения в действие механизма* |
| не различаются в произношении и написании, совпадают во всех падежных формах ед. и мн. числа. | у второго слова нет формы мн. числа, а у первого есть. |

Таким образом, единого подхода к классификации омонимов, как и единого понимания сути явления омонимии, в языкознании не существует. Разнобой наблюдается как в терминологии (одни и те же группы омонимов называют по-разному: лексико-морфологические и лексико-грамматические омонимы; омоформы и частичные омонимы и т.п.), так и в принципах выделения классов омонимии. Однако, мы придерживаемся вышесказанного подхода к классификации омонимов по признаку различия в значении, поскольку он является полным и правомерным.

В первой главе мы излагали определение функциональных омонимов В.В. Бабайцевы, поскольку это понятие является наиболее прозрачным, прямо отражает основное различие между функциональными омонимами, которое проявляется при функционировании их в речи, в определенной синтаксической функции: *“функциональные омонимы - это этимологически родственные слова, совпадающие по звучанию, но относящиеся к разным частям речи”* [В.В. Бабайцева, 2000, с.194].

**Во второй главе** “Функциональные омонимы слова ***когда***в русском языке” рассматриваются следующие вопросы о функциональных омонимах слова ***когда***:

1) Местоименное наречие ***когда*** имеет значение временной неопределенности в случаях его функционирования в повествовательных или вопросительных предложениях, как правило, в конце или близко к концу предложения. Например:

*- На берегу человек как человек, поговорит, поспорит* ***когда****.**Выпить, правда, не соглашается – резонно, конечно: выпивка – покупка на корню* (Виктор Астафьев, *Царь - рыба*).

*- “Мой дорогой, писала Алиса, - я очень хотела бы тебя видеть, я была бы признательна тебе, если бы ты как-нибудь ко мне зашел, - следовал ее адрес, - все равно* ***когда****, днем или ночью...”* (Гайто Газданов, *Ночные дороги*)*.*

При функционировании в вопросительных предложениях местоименное наречие ***когда***, имеющее неопределенное значение, не участвует в постановке самого вопроса. Вопрос в данных примерах ставится о наличии или отсутствии во времени предмета, лица, события, ситуации и т.д. . Например:

*- Былое – было ли* ***когда****?*

*Что ныне – будет ли всегда? (Федор Тютчев, Сижу задумчив и один).*

*- Посмотрите это, - обратилась она вдруг ко мне, в большом волнении развертывая письмо. – Видали ли вы* ***когда*** *что-нибудь похожее?* (Ф.М. Достоевский, *Бесы*)*.*

Случаи использования местоименного наречия ***когда*** с неопределенным значением не являются частотными, так как чаще в данной функции и подробных ситуациях употребляются типичные неопределенные местоименные наречия, такие как ***когда-то, когда-нибудь, когда-либо, кое-когда*** *–* аффиксальные производные от местоименного наречия ***когда*.**

2) В роли вопросительного наречия, слово ***когда***выражает вопросительное значение и является средством построения вопросительного предложения.

Случаи употребления вопросительного местоименного наречия ***когда***позволяют выделить его следующие дифференциальные признаки:

- вопросительное местоименное наречие ***когда***- знаменательное слово;

- является членом предложения;

- имеет вопросительное значение и является средством построения вопросительного предложения;

- имеет временное значение.

Например:

***Когда*** *он придет? Я не знаю,* ***когда*** *он придет* (С.И. Ожегов, *Словарь русского языка*)*.*

Вопросительное эмоциональное наречие ***когда***часто в сочетании с частицей ***же(ж)***употребляется в начале вопросительного по форме предложения, которое выражает острое желание скорейшего осуществления названного в нем действия, события и т.п. . Например:

- ***Когда же*** *все это кончится? Когда ты уйдешь наконец?* ***Когда же*** *он повзрослеет?* ***Когда же*** *мы отдохнем?*

Кроме того, вопросительное местоименное наречие ***когда***в сочетании с указательной частицей *“****вот****”* употребляется в качестве отвлеченного обозначения какого-л. момента, срока как наиболее подходящих для чего-л или наиболее точно соответствующих чему-л. (конкретизация осуществляется либо в предыдущем высказывании, либо непосредственно в данном). Напр.:

- ***Вот когда*** *понадобилась помощь!* ***Вот когда*** *нужно было спрашивать: в среду, во время консультации.* ***Вот когда*** *ездят в лес, а не сейчас. Звонил он мне утром,* ***вот когда****.*

*- Как он, воряга этот? "****Вот******когда*** *я попался"?* (Михаил Шолохов, *Поднятая целина*)*.*

3) В сложноподчиненных предложениях со словом ***когда***выражаются разнообразные виды временных отношений: *полная одновременность явлений, частичная одновременность и разновременность действий.*

*Значение полной одновременности* (полное совпадение длительности действий во времени) выражается союзом ***когда****,* если сказуемые в главной и придаточной частях употребляются в форме несовершенного вида. Например:

*-* ***Когда*** *я* ***смотрел*** *на Аллу, я* ***вспоминал*** *нашу первую встречу* (А. Чехов).

*Значение частичной одновременности* (одно действие по длительности во времени занимает часть длительности во времени другого действия) выражается союзом ***когда***, если одно из сказуемых главной и придаточной части употребляется в форме совершенного вида, а другое сказуемое - в форме несовершенного вида. Например:

*-* ***Когда*** *мы* ***купили*** *дачу, на участке* ***сохранялись*** *только дикие деревья да две центральные пихты* (В. Пришвина).

Значение частичной одновременности может быть передано и такими конструкциями, в которых видовые значения глаголов-сказуемых совпадают. Например:

*-* ***Когда*** *мы* ***шли*** *из музея, Репин* ***говорил****, что в искусстве для него главное – пластика* (К. Чуковский, *Из воспоминаний*).

*Разновременность действий* может быть двух видов: а) следование и б) предшествование.

Предложения со значением *следования*указывают на то, что действие в главной части следует за действием в придаточной части. Основным средством выражения следования действий служит совершенный вид глаголов прошедшего и будущего времени. Например:

*-* ***Когда*** *машина* ***остановилась****, Валентина* ***спрыгнула*** *и взбежала на крыльцо* (Г. Николаева, *Жатва*)*.*

*-* ***Когда истечет*** *срок моего отлучения от университета, я* ***уеду*** *в Москву* (М. Горький, *На дне*)*.*

Предложения со значением предшествованием указывают на то, что действие в главной части предшествует действию в придаточной части. Специальным средством оформления предшествования служат однозначно характеризующие союзы ***до того как, перед тем как, прежде чем, пока не, как вдруг.*** Что касается союза ***когда****,* то при соотнесении глаголов совершенного вида в форме прошедщего времени предшествование может быть представлено как информация типа “к тому моменту как”; то, о чем сообщается в главной части, предшествует тому, о чем сообщается в придаточной части. Этот вид очередности является специфическим признаком инверсивных конструкций и поддерживается, как правило, лексическим конкретизатором ***уже***, подчеркивающим завершенность того, о чем сообщается в главной части [Русская грамматика, 1980, с.543]:

*-* ***Когда*** *я* ***познакомился*** *с Борисом Леонидовичем, он* ***уже отрекся*** *от музыки и всецело посвятил себя поэзии* (К.И. Чуковкий, *Собрание сочинений*).

*-* ***Когда*** *он* ***приблизился****, она* ***уже* *выбралась*** *из**шоссейнной канавы (*Л.М. Леонов).

4) В сложноподчиненных предложениях со словом ***когда***выражаются разнообразные виды временных и условных отношений. Когда союзы ***когда***и ***если*** используются для обозначения постоянной и многократной связи явлений, они передают одно общее значение – условно-временное. Совмещение этих значений наблюдается при употреблении глаголов, выражающих многократность действия. Например:

*-* ***Если (Когда)*** *занятия кончаются рано, я возвращаюсь пешком.*

*-* ***Если (Когда)*** *тела нагреваются, они расширяются* [Г.И. Володина, М.Н. Найфельд и др., 1985, с.233].

С союзом ***когда***связано совмещение временного и условного значений. Совмещение этих значений наблюдается при употреблении глаголов, выражающих многократность действия. В некоторых случаях в предложениях с союзом ***когда***на первый план выдвигаются условные, а не временные отношения. Чаще всего это наблюдается:

+ при использовании настоящего (реже будущего) обобщенного. Например:

*-* ***Когда*** *начинающим поэтам...говорят, что им надо учиться, расти, совершенствоваться, то понимать и принимать это следует очень серьезно и широко* (М. Исаковский, *о поэтическом мастерстве*)*.*

*-* ***Когда*** *в товарищах согласья нет, на лад их дело не пойдет* (И.А. Крылов, *Лебедь, Щука и Рак*).

+ при нулевой связке, соответствующей настоящему обобщенному. Например:

*-* ***Когда*** *труд – удовольствие, жизнь – хороша (Письмо М. Горького Пятницкому).*

При союзе ***когда***в главной части может быть соотносительное местоимение – наречие ***тогда***или сочетание ***в тех случаях***. Например:

*- Только* ***тогда, когда*** *его жаркая любовь художника к формам и краском осязаемого, зримого мира сочеталось у него с социально насыщенной темой, только* ***тогда*** *он был Репиным и создавал величайшие произведения искусства* (Корней Чуковкий, *из воспоминаний*)*.*

Сочетания ***тогда*** *–* ***когда*, *в тех случаях*** – ***когда*** аналогичным сочетаниям: ***в случае*** – ***если, в том случае*** *–* ***если, в тех случаях*** *–* ***если.*** Усилительное словосоотносится с союзом ***когда****.*Это слово может использоваться и в предложениях с союзом ***если****,*но только в случае препозиции придаточной части. Например:

*- Больной человек выздоравливает быстрее* ***тогда****,* ***когда*** *он силен духом.*

*- Собака будет любить вас* ***тогда****,* ***когда*** *вы к ней хорошо относитесь.*

*-* ***Если (Когда)*** *человек модод, энергичен,* ***тогда*** *он охотнее берется за новое дело* [Величко А.В., Красильникова Л.В., Кузьминова Е.А. и др., 2018, с.358].

5) Cлово ***когда*** имеет уступительную семантику в сложном предложении. Союзная конструкция ***когда ни*** обозначает усилительно-уступительное значение. Союз требует употребления глагола в настоящем, будущем, прошедшем времени или в повелительном наклонении. Например:

*-* ***Когда ни******прошу****, она всегда готова оказать помощь.*

*-* ***Когда ни******спросишь****, у него всегда готов ответ.*

*-* ***Когда ни******приедешь****, я всегда буду ждать тебя.*

*-* ***Когда ни******пожелаете****, мы выполним вам заказ.*

*-* ***Когда ни******попроси****, все сделает* [М.Н. Аникина, Кутукова Н.В., Ольхова Л.Н. и др., 2003].

А союзное сочетание ***когда бы ни*** обозначает предположительно-уступительное значение. Глагол-сказуемое придаточной части, включающий частицу *бы,* всегда выступает в форме прошедшего времени, а в главной части возможна любая форма глагола, кроме глагола совершенного вида в прошедшем времени. Напр.:

*-* ***Когда бы*** *ты* ***ни******приехал****, они всегда* ***будут*** *рады. (Они всегда* ***были*** *рады).*

*- И* ***когда бы*** *я* ***ни*** *открыл глаза, ты была всегда возле меня* (А.А. Фадеев, *молодая гвардия*).

6) Слово ***когда*** имеет изъяснительную семантику в сложном предложении, в котором изъяснительная часть с союзным словом ***когда*** поясняет глагол в главной части.

В качестве поясняемых слов главной части, к которым относится изъяснительная часть, обычно выступают:

- глаголы со значением говорения, мысли, знания и восприятия, чувства: *говорить, сообщать, обещать, думать, понять, знать, мечтать, видеть, любить, надеяться* и др. ;

- глаголы бытия, существования: *бывать, случаться*;

- предикативные оценочные слова: *хорошо, плохо, ценно* и др. ;

- существительные, образованные от названных глаголов и имеющие такие же значения, как и эти глаголы: *мысль, предложение, желание* и др. ;

- ряд устойчивых сочетаний: *заключать в чем-л., состоять в чем-л., сводиться к чему-л.* и др. ;

- краткие прилагательные и причастия: *рад, доволен, убежден* и др. ;

- деепричастия: *отмечая, зная, понимая, сообщив, узнав* и др. .

7) В сложноподчиненных предложениях определительная придаточная часть со словом ***когда*** относится к существительному в главной части, обозначающему временное понятие. К числу существительных в главной части, которые определяет придаточная часть, относятся слова, обозначающие:

а) время и меру времени: *время, пора, период, срок, возраст, момент* и др. . Например:

- *Это было* ***время****,* ***когда*** *лето недавно еще уступило место осени* (В.Г. Короленко, *История моего современника*).

- *Настала* ***минута****,* ***когда*** *я понял всю цену этих слов* (И. Гончаров).

*- Бывали* ***мгновения****,* ***когда*** *он, как слабый человек, решительно вновь ободрялся и быстро воскресал духом* (Ф. Достоевский, *Идиот*)*.*

б) времена года, месяцы, дни недели, части суток: *лето, осень, зима, весна, январь, май, сентябрь, день, поднедельник, среда, утро, вечер* и др. . Например:

*- Настанет год, России черный* ***год****,* ***когда*** *царей корона упадет* (М.Ю. Лермонтов, *Предсказание*)*.*

*- Чудесен* ***день****,* ***когда****, наконец, мы сели в вагон, чудесен вокзал, движение поезда в тишине ночи* (Н.П. Ульянов, *Мои встречи*)*.*

*- Мне довелось вступить на этот путь в первые годы* ***Октября****,* ***когда*** *революция открыла народу широкий доступ к искусству* (Н.К. Черкасов, *Записки советского актера*)*.*

В роли определяемого имени существительного, не обладающего собственным временным значением, но способного его приобретать, могут выступать:

1) имена существительные, обозначающие действия, процессы, события: *работа, концерт, спектакль, урок, лекция, война, праздник, каникулы, отпуск* и др. . Например:

*-* ***Каникулы****,* ***когда*** *мы встретимся, начнутся уже скоро.*

*- Я с нетерпением жду* ***отпуска****,* ***когда*** *смогу уехать из города* [Величко А.В., Красильникова Л.В., Кузьминова Е.А. и др., 2018, с.358].

2) имена существительные, имеющие абстрактное значение: *случай, эпизод, факт, положение, состояние, настроение, обстоятельство, условие* и др. . Например:

*- Аня бежала к начальнику цеха* ***в том состоянии****,* ***когда*** *не только не скрываешь своего возмущения, но и не хочешь скрывать* (Вера Кетлинская, *Дни нашей жизни*).

*- Пресс-секретарь попал* ***в то*** *неловское* ***положение****,* ***когда*** *неизвестно, как себя вести* [М.Н. Аникина, Н.В. Кутукова, Л.Н. Ольхова и др. , 2003, с.35].

- *Бывает* ***настоение****,* ***когда*** *человеку хочется остаться одному.*

*- Я не привык к* ***условиям****,* ***когда*** *в номере нет горячей воды* [Величко А.В., Красильникова Л.В., Кузьминова Е.А. и др., 2018, с.358].

8) Для наиболее полного отражения особенностей функционального и семантического перехода ***когда***(союзное слово) - ***когда бы (б)***(союз) можно использовать шкалу переходности, предложенную В.В. Бабайцевой.

**В третьей главе** “Способы передачи значений функциональных омонимов слова ***когда***на вьетнамский язык” мы будем анализировать средства перевода, выделяемые на лексическом и грамматическом уровнях, придерживаясь точки зрения Л.С. Бархуда­рова:

- на лексическом уровне: *конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие (семантический неологизм), описательный (разъяснительный) перевод и дословный перевод.*

- на грамматическом уровне: *перестановки, замены, добавления и опущения.*

**1) Передача неопределенного местоименного наречия *когда* на вьетнамский язык**

Как выше сказано, со значением временной неопределенности, ***когда*** функционирует в вопросительных или повествовательных предложениях. В русском языке существуют типичные неопределенные местоименные наречия, такие как ***когда-то, когда-нибудь, когда-либо, кое-когда,***поэтому количество примеров употребления местоименного наречия ***когда***с неопределенным значением не является частотным, чаще всего в стихотворениях. С помощью приема *“дословный перевод”* неопределенное местоименное наречие ***когда***передается такими вьетнамскими словами, как ***bất cứ (vào) lúc nào****,* ***khi còn là****,* ***khi nào đó****,* ***lúc nào đó****,* ***có lúc nào****.* Изложенное иллюстрируется в следующих примерах:

|  |  |
| --- | --- |
| *На уроках истории разве только Таня Аксенова могла дремать. Но Таня тем и отличалась, что могла спать* ***когда*** *угодно и где угодно* (Герман Матвеев, *Семнадцатиление)* | *Trong giờ học có chăng chỉ Tanhia là có thể ngủ gật. Bởi Tanhia có biệt tài là có thể ngủ* ***bất cứ vào lúc nào*** *và ở đâu* (German Matveev, *Tuổi mười bảy,* Tuyết Minh dịch). |
| *Откуда ты знаешь? - удивилась Катя.*  *- Наша вожатая была* ***когда*** *пионеркой, у них тогда Светлана из седьмого была вожатая* (Герман Матвеев, *Семнадцатитление*). | *Sao em biết?*  *- Chị phụ trách đội của chúng em* ***khi******còn là*** *thiếu niên tiền phong thì chị Svetlana hồi ấy còn học ở lớp bẩy lại là phụ trách đội của chị ấy* (German Matveev*, Tuổi mười bảy,* Tuyết Minh dịch). |
| *А уж о том, чтобы войти куда без стука, не могло теперь быть и речи, и, если он забывал* ***когда*** *об этом, сигнальный визг немедленно отбрасывал его на прежние позиции* (Борис Васильев, *А зори здесь тихие*). | *Còn cái chuyện vào nhà không gõ cửa thì khỏi phải nói, giá anh* ***có lúc nào*** *quên thì một tiếng rú báo động đã lập tức hất anh về vị trí cũ ngay* (Boris Vasiliev, *Và nơi đây bình minh yên tĩnh,* Đức Mẫn - Đức Thuần - Xuân Du dịch). |

**2) Передача вопросительного местоименного наречия *когда* на вьетнамский язык**

При анализе сравнительно большого количества примеров собранных нами из художественных произведениий советских писателей и их переводов на вьетнамский язык, мы заметили, что для передачи вопросительного местоименного наречия ***когда***на вьетнамский язык переводчики использовали в основном *дословный перевод и перестановки*.

Вопросительное местоимение ***когда*** чаще всего играет роль обстоятельства времени. Оно дословно переводится на вьетнамский словами ***khi nào****,* ***lúc nào****,* ***bao giờ***:

|  |  |
| --- | --- |
| ***- Когда*** *крестить позовешь?*  *- Ой, боюсь, дедушка, что никогда...* (А. Куприн, *Гранатовый браслет*)*.* | ***- Khi nào*** *gọi ông đến làm lễ đỡ đầu cho con đấy?*  *- Ôi, cháu sợ là không bao giờ cả ông ạ…* (A. Cuprin, *Chiếc vòng thạch lựu,* Đoàn Tử Huyến dịch)*.* |
| *-* ***Когда*** *ты перестанешь возиться, старый копун? - сердито воскликнул Давыдов* (Михаил Шолохов, *Поднятая целина*). | *-* ***Bao giờ*** *thì ông mới loay hoay xong, hả cái con rùa già? – Đavưdov cáu tiết kêu lên* (Mikhail Solokhov, *Đất vỡ hoang,* Vũ Trấn Thủ dịch)*.* |

При передаче вопросительного местоимения ***когда*** на вьетнамский язык часто используют дословный перевод. Вопросительное местоимение переводится словами ***khi nào****,* ***lúc nào*** в книжном стиле, а ***bao giờ****,* ***vào hồi nào*** в разговорном стиле речи.

При помощи “*переcтановки”* вопросительное местоимение ***когда*** передается на вьетнамский язык словами ***bao giờ****,* ***từ bao giờ****,* ***tự bao giờ****,* ***lúc nào vậy****,* ***hồi nào***. Они чаще находятся в середине или в конце предложений во вьетнамском языке. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *-* ***Когда*** *же Лиходеев едет в Ялту?!*  *- Да он уже уехал, уехал! – закричал переводчик, – он, знаете ли, уж катит!* (М. Булгаков, *Мастер и Маргарита*). | *- Thế Likhodeev đi Ialta* ***bao giờ****?*  *- Anh ấy đi rồi, đi rồi! – Tay phiên dịch hét to. – Anh ấy, anh biết không, đang lăn* (M. Bulgacov, *Nghệ nhân và Margarita,* Đoàn Tử Huyến dịch). |
| *- Очень, очень рад тебя видеть, - продолжал он. - Ну, что ты? Как?* ***Когда*** *приехал?* (Л.Н. Толстой, *Анна Каренина*). | *- Mình rất sung sướng được gặp cậu, - ông nói tiếp - Cậu có khỏe không? Hiện đang làm gì? Cậu đến* ***lúc nào vậy****?* (Lev Tolstoy, *Anna Karenina,* Nguyễn Hiến Lê - Cao Xuân Hạo dịch). |

Анализ большого количества примеров показывает, что *перестановки* являются одним из самых популярных средств на грамматическом уровне при передаче значений вопросительного местоимения ***когда*** на вьетнамский язык. Данное средство используются чаще в разговорной речи переводящего языка.

**3)** **Передача слова *когда* с временной семантикой на вьетнамский язык**

Слово ***когда***с временной семантикой передается на вьетнамский язык такими средствами, как *дословный перевод, конкретизация, смысловое развитие, перестановки и опущения.*

*Дословный перевод* является одним из частотных способов при передаче временного союза ***когда*** в сложном предложении на вьетнамский язык. Например:

*- Нет, нет. Я помню также раз, надо мной все смеялись,* ***когда*** *я сказала, что в лунном свете есть какой-то розовый оттенок* (А. Куприн, *Гранатовый браслет*).

*Không, không đâu. Em còn nhớ một lần mọi người cười em* ***khi*** *em nói rằng trong ánh trăng có sắc hồng phơn phớt* (A. Cuprin, *Chiếc vòng thạch lựu,* Đoàn Tử Huyến dịch). В некоторых случаях, однако, временной союз ***когда*** в сложном предложении переводится на вьетнамский язык такими словами, как ***bao giờ****,* ***khi nào****,* ***khi mà****,* ***còn khi****,* ***nhưng khi****,* ***rồi khi***:

|  |  |
| --- | --- |
| *Милый дедушка, а* ***когда*** *у господ будет елка с гостинцами, возьми мне золоченный орех и в зеленый сундучок спрячь* (Антон Чехов, *Ванька*). | *Ông thân yêu,* ***bao giờ*** *ông chủ cho dựng cây thông treo những gói quà nhỏ thì ông lấy cho cháu một hạt dẻ màu vàng nhé và ông giấu vào cái rương màu xanh ấy* (Anton Sekhov, *Vanka,* Phan Hồng Giang dịch). |
| ***Когда*** *она была больна, то он схватил себя за голову вот этак и... и все бегает, бегает* (Антон Чехов, *Житейская мелочь*). | ***Khi nào*** *mẹ cháu bị ốm thì cha cháu cứ túm lấy tóc mình thế này này…rồi cứ chạy đi chạy lại* (Anton Sekhov, *Chuyện đời vặt vãnh,* Phan Hồng Giang dịch). |

Способ *“конкретизация”* часто употребляется для передачи временного союза ***когда*** в сложном предложении на вьетнамский язык. В контексте слово ***когда*** передается определенными обстоятельствами времени во вьетнамском языке. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Вот отчего мы иногда чуть не кланяемся друг с другом, особенно* ***когда*** *оба в хорошем расположении духа* (Ф.М. Достоевский, *Белые ночи*). | *Chính vì vậy mà đôi khi chúng tôi đã gần như nghiêng người chào nhau, nhất là* ***vào những hôm*** *cả hai thấy trong lòng sảng khoái* (F.M. Doxtoevxki, *Đêm trắng,* Đoàn Tử Huyến dịch). |
| *Знал, что не картошку везу, что с этим грузом осторожность в езде нужна, что какая же тут может быть осторожность,* ***когда*** *там ребята с пустыми руками воюют, когда дорога вся насквозь артогнем простреливается* (Михаил Шолохов, *Судьба человек*). | *Tôi biết rằng thứ mình chở không phải là khoai tây, biết rằng với thứ hàng này đi đường cần thận trọng. Nhưng làm sao có thể thận trọng* ***giữa lúc*** *đồng chí mình đang chiến đấu với hai tay không, khi đường bị hỏa lực pháo bắn chặn tứ bề* (Mikhail Solokhov, *Số phận con người,* Nguyễn Duy Bình dịch). |
| ***Когда*** *они вернулись, пошел в купальню я* (Иван Бунин, *Легкое дыхание).* | ***Chờ đến lúc*** *Xonhia và Natali từ ngoài sông trở về, tôi lững thững đi ra bến tắm* (Ivan Bunin, *Hơi thở nhẹ,* Phan Hồng Giang dịch). |

*Смысловое развитие (семантический неологизм)* - создание нового слова или сочетания, придуманного переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание слов или словосочетаний ИЯ. В данном случае союз ***когда*** также переводится на ***mà,*** поясняющим значение главной части. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *В первый раз, как я увидел твоего коня, - продолжал Азамат,* ***когда*** *он под тобой крутился и прыгал, раздувая ноздри, и кремни брызгами летели из-под копыт его…* (Михаил Лермонтов, *Герой нашего времени*). | *Lần đầu tiên khi tôi thấy anh trên mình ngựa,* ***mà*** *con vật thì bay, nhảy, hai lỗ mũi rung rung, móng đập vào đá nẩy lửa…* (Mikhail Lermontov, *Một anh hùng thời đại,* Phạm Thủy Badịch). |

Слово ***когда*** также переводится на вьетнамский язык такими словами, как ***thì****,* ***vừa****,* ***rồi****,* ***nên****,* ***giá như****,* ***trong đó***.Рассмотрим следующие примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| *Маралы пили воду,* ***когда*** *люди пришли к реке на противоположный берег* (Чингиз Айтматов, *Белый пароход*). | *Hươu Maran đang uống nước* ***thì*** *người đã đến bờ sông bên kia.* (Chingiz Aitmatov, *Con tầu trắng,* Phạm Mạnh Hùng dịch). |
| ***Когда*** *Настасья вышла, он быстро поднес его к губам и поцеловал* (Ф. Достоевский, *Преступление и наказание*). | *Naxtaixia* ***vừa*** *ra khỏi, chàng đưa ngay lá thư lên môi hôn* (F. Doxtoevxki, *Tội ác và hình phạt,* Cao Xuân Hạo - Cao Xuân Phố dịch). |
| *С удовольствием, но сейчас у меня урок и освобожусь я через полтора часа. Может быть, за это время вы сходите в роно и получите направление, а* ***когда*** *вернетесь, я вас познакомлю с Варварой Тимофеевной - нашим завучем - и с парторгом* (Герман Матвеев, *Семнадцатилетние*). | *Tôi rất sẵn sàng, nhưng bây giờ tôi cũng phải lên lớp và chỉ sau một tiếng rưỡi nữa mới kết thúc. Hay là trong lúc đó anh tranh thủ đến Sở lấy giấy quyết định,* ***rồi*** *hãy quay lại đây tôi sẽ giới thiệu anh với Varvara Timofeevna* (German Matveev, *Tuổi mười bảy,* Tuyết Minh dịch). |

Таким образом, эквиваленты слова ***когда*** во вьетнамском языке не имеют чистого временного значения, но осложняются оттенками других значений, как условного (**giá như**), причины (**vì**), следствия (**nên**)…

Одним из распространенных видов переводческой трансформации являются *перестановки*. В этом случае придаточная часть со временным союзом ***когда***располагается перед главной частью при передаче сложноподчиненного предложения со временным союзом ***когда*** на вьетнамский язык. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Они играли в карты, пили водку и ели бешбармак. Оба были пьяны, и их головы как-то странно мотались,* ***когда*** *они били картами* (Чингиз Айтматов, *Первый учитель*). | *Hai người vừa đánh bài, vừa nhắm rượu với bánh ô mạch. Cả hai đều ngà ngà say và* ***mỗi******khi*** *họ quất bài xuống, đầu họ cứ lắc lư đến kì quặc* (Chingiz Aitmatov, *Người thầy đầu tiên,* Nguyễn Ngọc Bằng - Cao Xuân Hạo - Bồ Xuân Tiến dịch). |
| *Но еще сильней блестят ее глаза,* ***когда*** *она смотрит на меня* (Юрий Казаков, *Голубое и зеленое*)*.* | *Nhưng* ***khi*** *Lilia nhìn tôi, đôi mắt của cô còn lấp lánh, sáng rực rỡ hơn nhiều* (Yuri Kazakov, *Những ô cửa màu xanh,* Đoàn Tử Huyến dịch). |

При переводе *опущению* подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания. При передаче на вьетнамский язык сложноподчиненного предложения с временным союзом ***когда*** часто устраняют слово ***когда***из-за его семантического избытка. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| ***Когда*** *я в первый раз вижу море после большого времени, оно меня и волнует, и радует, и поражает* (А. Куприн, *Гранатовый браслет*). | *Lần đầu tiên sau một thời gian dài chị trông thấy biển, nó làm chị vừa xúc động, vừa vui mừng, vừa ngạc nhiên* (A. Cuprin, *Chiếc vòng thạch lựu,* Đoàn Tử Huyến dịch). |
| *А* ***когда*** *отец возвратился, то ни дочери, ни сына не было* (Михаил Лермонтов, *Герой нашего времени).* | *Về tới nhà ông bố không thấy tăm hơi cô con gái cũng như cậu con trai* (Mikhail Lermontov, *Một anh hùng thời đại,* Phạm Thủy Ba dịch). |
| *И у Ивана выспросили решительно все насчет его прошлой жизни, вплоть до того,* ***когда*** *и как он болел скарлатиною, лет пятнадцать тому назад* (М. Булгаков, *Мастер и Маргарита*). | *Người ta hỏi Ivan toàn bộ những gì liên quan đến cuộc sống quá khứ của anh, cho đến chuyện anh đã bị bệnh sốt phát ban như thế nào mười lăm năm trước* (M. Bulgacov, *Nghệ nhân và Margarita,* Đoàn Tử Huyến dịch). |

**4)** **Передача слова *когда* с условной семантикой на вьетнамский язык**

Для передачи слова ***когда*** с условной семантикой на вьетнамский язык употребляется прием *“смысловое развитие”*. В данном случае заменяют союз ***когда*** вьетнамскимсловом ***nếu****.* Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *А* ***когда*** *жалуются на них, то они эти жалобы называют кляузами* (Bасиль Белов, *Все впереди*). | ***Nếu*** *ai khiếu nại về họ thì họ bảo đấy là vu khống* (Vaxili Belov, *Mọi thứ còn ở phía trước,* Vũ Đình Phòng dịch). |
| *Но, как говорится,* ***когда*** *Магомет не идет к горе, то гора сама движется к Магомету…* (Г. Марков, *Соль земли*). | *Như người ta thường nói,* ***nếu*** *Magomet không đến với quả núi, thì quả núi cũng tự dịch chuyển đến chỗ Magomet…* (G. Markov, *Muối của đất,* Bằng Việt - Lê Khánh Trường - Nguyễn Đức Vinh dịch). |
| *Но спрашивается, что же режут москвичи,* ***когда*** *порог переступит гость?* (Расул Гамзатов, *Мой Дагестан*). | *Thử hỏi người dân Moskva sẽ ngả thịt con gì* ***nếu*** *khách bước qua ngưỡng cửa nhà mình?* (Raxul Gamzatov, *Daghestan của tôi,* Phan Hồng Giang dịch). |

Более того, если в сложном предложении с союзном средством ***когда***появляется частица ***бы (б)***в главной и придаточной частях, то слово ***когда***передается такими словами, как ***nếu, nếu như***во вьетнамском языке.Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Мне думается, я сделал бы вдесятеро больше для людей,* ***когда******бы*** *вы стали моей женой* (Леонид Леонов, *Русский лес*). | *Tôi nghĩ rằng tôi sẽ làm được nhiều gấp mười cho mọi người,* ***nếu như*** *cô trở thành vợ tôi* (Leonit Leonov, *Rừng Nga,* Phạm Mạnh Hùng dịch). |
| *И вряд ли то было под силу Гавриле Петровичу,* ***когда******бы*** *не Александра Васильевна, жена его, могучая женщина из орловских крестьянок* (А.А. Фадеев, *Молодая гвардия*). | *Cái nhiệm vụ đó chắc chắn ông Gavrila Petrovich không cáng đáng nổi* ***nếu*** *không có bà vợ của ông là bà Aleksandr, một người đàn bà to khỏe, một bà nông dân quê miền Oren* (A.A. Fadeev, *Đội cận vệ thanh niên,* Bùi Hiền - Nguyễn Văn Sỹ dịch). |

Условный союз ***когда*** может передаться на вьетнамский язык и словами ***còn nếu****,* ***giả sử****.*

|  |  |
| --- | --- |
| *Все равно, - ответил Фред, - будешь сорок лет дожидаться,* ***когда*** *тебе принесут чебуреки на маргарине* (Сергей Довлатов, *Креповые финские носки*). | *Thế cả thôi, - Phred đáp lại, -* ***Còn nếu*** *cậu chỉ há miệng nằm chờ miếng ngon thì cứ việc chờ bốn mươi năm* (Sergay Dovlatov, *Tất xù Phần Lan,* Nguyễn Doãn Hùng dịch). |
| *В небольшую миску с кислым молоком он долго и тщательно крошил кусок черствого хлеба, ел медленно, истово, а сам посматривал в окно, думал: "А на какого лешего мне спешить в станицу? Это* ***когда*** *человек затеется помирать и надо его причащать да соборовать - тогда надо поспешать”* (Михаил Шолохов, *Поднятая целина*)*.* | *Bác thong thả và cẩn thận bẻ vụn một khoanh bánh mì ôi, thả vào bát sữa chua con con, ngồi nhai từ tốn, chăm chỉ, mắt nhìn ra cửa sổ và bụng nghĩ: “Mình đi đâu mà phải vội nhỉ! Ấy* ***giả sử*** *như là có cái người nào nó định ngoẻo và cần chịu lễ thì vội đã đành…”* (Mikhail Solokhov, *Đất vỡ hoang,* Vũ Trấn Thủ dịch). |

Кроме того, в сложном предложении союз ***когда*** еще заменяется словами ***hễ****,* ***cứ hễ***:

|  |  |
| --- | --- |
| *Меня и не тянула улица, если на ней было тихо, но* ***когда*** *я слышал веселый ребячий гам, то убегал со двора, не глядя на дедов запрет* (Максим Горький, *Детство*). | *Nếu đường phố yên tĩnh, tôi cũng chẳng thiết ra làm gì nhưng* ***hễ*** *nghe thấy tiếng ầm ĩ vui đùa của lũ trẻ con là tôi chạy ra khỏi sân ngay, mặc dù ông tôi đã ngăn cấm* (Macxim Gorki, *Thời thơ ấu,* Trần Khuyến - Cẩm Tiêu dịch). |
| ***Когда*** *мальчик выходил из школы, дед, уже спешившись, ждал его неподалеку. Все расходились по домам, а внук бежал к деду*(Чингиз Айтматов, *Белый пароход*). | ***Hễ*** *thằng bé ra khỏi trường là ông đã xuống ngựa chờ nó cách đấy một quãng. Bọn trẻ tản về nhà, còn thằng bé chạy đến với ông* (Chingiz Aitmatov, *Con tầu trắng,* Phạm Mạnh Hùng dịch). |

Итак, условный союз ***когда*** употребляется в исходном языке для присоединения придаточной части к главной в сложноподчиненном предложении, в которой указывается условие осуществления того, о чем говорится в главной части. В этом случае ***когда*** является синонимом слова ***если****,* поэтому при помощи приема *“смысловое развитие”* слово ***когда*** передается на вьетнамский язык словами ***nếu****,* ***nếu như****,* ***còn nếu, giả sử, hễ****,* ***cứ hễ****.* Выбор того или иного вьетнамского соответствия зависит от контекста.

**5)** **Передача слова *когда* с уступительной семантикой на вьетнамский язык**

Интересно отметить, что кроме временной семантики и условной семантики, союз ***когда*** также имеет уступительное значение и является синонимом слова ***хотя****.* Употребляясь в уступительном значении, союз ***когда***отличается от союза ***хотя***определенными структурными признаками и семантическими оттенками: союзное сочетание ***когда ни***передает усилительно-уступительное значение, а союзное сочетание ***когда бы ни***выражает предположительно-уступительное значение. Союзное сочетание ***когда ни***имеет усилительно-уступительное значение в сложноподчиненном предложении. Оно, как правило, передается на вьетнамский язык словом ***dù*** спомощью приема *“смысловое развитие”.* Например:

|  |  |
| --- | --- |
| ***Когда******ни*** *придешь сюда, днем ли, ночью ли, они раскачиваются, перехлестываясь ветвями и листьями, шумят неумолчно на разные лады* (Чингиз Айтматов, *Первый учитель*). | ***Dù*** *ta có tới đây vào lúc nào, ban ngày hay ban đêm, chúng vẫn nghiêng ngả thân cây, lay động lá cành, không ngớt tiếng rì rào theo nhiều cung bậc khác nhau* (Chingiz Aitmatov, *Người thầy đầu tiên,* Nguyễn Ngọc Bằng - Cao Xuân Hạo - Bồ Xuân Tiến dịch). |

В отличие от ***когда ни****,*союзное сочетание ***когда бы ни*** имеет предположительно-уступительное значение в сложном предложении. Оно переводится на вьетнамский язык словосочетанием ***bất cứ lúc nào***:

|  |  |
| --- | --- |
| *- И* ***когда бы*** *я* ***ни*** *открыл глаза, ты была всегда возле меня* (А.А. Фадеев, *Молодая гвардия*)*.* | *- Và* ***bất cứ lúc nào*** *con mở mắt, cũng thấy mẹ ngồi bên cạnh* (A.A. Fadeev, *Đội cận vệ thanh niên,* Bùi Hiền - Nguyễn Văn Sỹ dịch). |
| *-* ***Когда бы*** *вы* ***ни*** *пришли, всегда рад вас видеть* [К.М. Аликамов, В.В. Иванова, Н.А. Мальханова, 1979, с.369]. | ***Bao giờ*** *(****lần nào, cứ mỗi******lần****) anh đến, tôi đều mừng được gặp anh* [K.M. Alikamov, V.V. Ivanova, N.A. Malikhanova, 1979, tr.369]. |

Итак, анализ примеров и их переводов показывает, что обозначая уступительное значение в сложном предложении, союзные сочетания ***когда ни****,* ***когда бы ни***в зависимости от определенного контекста могут заменяться во вьетнамском языке такими словами и словосочетаниями, как ***dù****,* ***mặc dù****,* ***bao giờ****,* ***lần nào****,* ***cứ mỗi lần****,* ***bất cứ lúc nào****.*

**6)** **Передача слова *когда* с изъяснительной семантикой на вьетнамский язык**

Придаточная изъяснительная часть со словом ***когда*** распространяет отдельное слово в главной, нуждающееся в разъяснении и выраженное такими глаголами, как ***любить****,* ***нарвиться****,* ***заметить****,* ***ждать****,* ***увидеть****,* ***удивиться****,* ***сказать****,* ***помнить*** *...* В нашем наблюдении слово ***когда***,как правило, переводится с помощью таких способов, как: *“дословный”, “смысловое развитие”, “конкретизация” и “опущения”*:

***а)*** ***Дословный перевод***

Способ *“дословный перевод”* является частотным при переводе слова ***когда*** с изъяснительной семантикой на вьетнамский язык. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *А я думал, что дед наш просто так жалеет каждое дерево. Он очень не* ***любит****,* ***когда*** *дядя Орозкул дарит на бревна сосны…* (Чингиз Айтматов, *Белый параход*)*.* | *Con cho rằng đúng là ông thương từng cái cây trong rừng. Ông rất không bằng lòng* ***khi*** *bác Orozkul đem những súc gỗ thông cho người ta...* (Chingiz Aitmatov, *Con tầu trắng,* Phạm Mạnh Hùng dịch). |
| *Я* ***заметил****,* ***когда*** *человек влюблен и у него долги, то предметом разговоров становится его моральный облик* (Сергей Довлатов, *Креповые финские носки*). | *Tôi nghiệm ra rằng* ***khi*** *một người đang yêu mà lại còn mắc nợ nữa thì thế nào tư cách đạo đức của anh ta cũng sẽ trở thành đối tượng của các cuộc đàm tiếu* (Sergay Dovlatov, *Tất xù Phần Lan,* Nguyễn Doãn Hùng dịch). |

***б) Смысловое развитие***

Опираясь на контекст, переводчики могут выбирать способ “*смысловое развитие*”для передачи значения слова***когда*** на вьетнамский язык. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Странное дело - по матери никогда не скучал, а отца вспоминал часто, хотя приедет и не заметит его, как не замечают соль в супе, но непременно* ***чувствуют****,* ***когда*** *ее не хватает* (Йонас Авижюс, *Потерянный кров*). | *Thật là kỳ quái - gã không bao giờ nhớ mẹ cả, nhưng thường nghĩ tới bố mặc dầu về tới nhà gã không để ý tới muối trong đĩa xúp, nhưng* ***hễ*** *thiếu nó thì thế nào cũng cảm thấy* (Jonas Avigius, *Không chốn nương thân,* Lê Sơn dịch). |
| *Мы с ним не* ***помним****,* ***когда*** *и спали.* (А.А. Фадеев, *молодая гвардия*). | *Anh không nhớ* ***là*** *chúng anh có ngủ được tí nào không* (A.A. Fadeev, *Đội cận vệ thanh niên,* Bùi Hiền - Nguyễn Văn Sỹ dịch). |

***в) Конкретизация***

С помощью способа *“конкретизация”* переводчики чаще заменяют слово ***когда*** словом или словосочетанием с определенным временным значением. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Ничего не делаю. Я* ***жду****,* ***когда*** *затрубят трубы, и - зарево…* (Алексей Толстой, *Хождение по мукам*). | *Tôi chẳng làm gì hết. Tôi* ***đợi******ngày*** *tiếng kèn đồng sẽ vang lên, và chân trời sẽ cháy rừng rực* (Alekxay Tolstoy, *Con đường đau khổ,* Cao Xuân Hạo dịch). |
| *Я смотрел на него, зная, что мать умерла,* ***ожидая****,* ***когда*** *он поймет это* (Максим Горький, *Детство*). | *Tôi nhìn ông tôi; biết chắc là mẹ tôi đã chết, tôi cứ* ***chờ*** *xem* ***đến bao giờ*** *ông tôi mới biết điều đó (*Macxim Gorki, *Thời thơ ấu,* Trần Khuyến - Cẩm Tiêu dịch). |

***г) Опущения***

При передаче на вьетнамский язык сложноподчиненных предложений со словом ***когда****,*переводчики чаще не переводят слова ***когда****.* Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *“Папка родвенький! Я знал! Я знал, что ты меня найдешь! Все равно найдешь! Я так долго* ***ждал****,* ***когда*** *ты меня найдешь!”* (Михаил Шолохов, *Судьба человек*). | *“Bố yêu của con ơi! Con biết mà! Con biết thế nào bố cũng tìm thấy con mà! Thế nào cũng tìm thấy mà! Con chờ mãi mong được gặp bố!”* (Mikhail Solokhov, *Số phận con người,* Nguyễn Duy Bình dịch). |
| *Мне не* ***нравилось****,* ***когда*** *меня именовали - “самородком” и “сыном народа”* (Максим Горький, *Мои университеты*). | *Tôi không thích người ta gọi tôi là “thiên tài”, là “người con của nhân dân”* (Macxim Gorki, *Những trường đại học của tôi,* Trần Khuyến - Cẩm Tiêu dịch). |
| *- А я* ***люблю****,* ***когда*** *темно, - призналась Мирра. - Когда темно - не страшно* (Борис Васильев, *В списках не значился*). | *Tôi lại thích bóng tối, - Mira thú nhận* (Boris Vaxiliev, *Tên anh chưa có trong danh sách…,* Đức Mẫn - Đức Thuần - Xuân Du dịch). |

Таким образом, вышеприведенные примеры показывают, что для передачи слова ***когда*** с изъяснительной семантикой в сложном предложении использются такие основные способы, как *дословный перевод, конкретизация, смысловое развитие и опущения.* Среди эквивалентов омокомплекса ***когда*** во вьетнамском яыке, самым популярным (самым частотным) эквивалентом является словом ***khi****.*

**7)** **Передача слова *когда* с определительной семантикой на вьетнамский язык**

Определительная придаточная с союзным словом ***когда*** осложняется оттенком временного значения и допустима только при именах существительных того же значения, т.е. значения времени. В нашем материале слово ***когда***,как всегда, переводится с помощью таких способов:

***а) Дословный перевод***

При передаче слова ***когда***с определительной семантикой на вьетнамский язык переводчики чаще используют прием *“дословный перевод”.* Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *"Всем вам знакомо громадное* ***время*** *детства,* ***когда*** *день длится вечность, и, как ни тратишь его на чудесные путешествия и открытия, все еще остается вдесятеро!”* (Леонид Леонов, *Русский лес*). | *“Tất cả các bạn đều biết cái thời gian rộng lớn của tuổi thơ,* ***khi*** *một ngày dài vô tận, và dù có tiêu phí bao nhiêu thời gian vào những cuộc du hành và những khám khá kỳ diệu thì vẫn còn nhiều gấp mười lần!”* (Leonit Leonov, *Rừng Nga,* Phạm Mạnh Hùng dịch). |
| *Сейчас вы находитесь в том счастливом* ***возрасте****,* ***когда*** *вам все ясно и понятно, когда вы считаете себя самыми умными, опытными и познавшими мир* (Герман Матвеев, *Семнадцатилетние*). | *Lúc này các em đang ở cái lứa tuổi rất hạnh phúc,* ***khi mà*** *tất cả đối với các em đều rõ ràng và dễ hiểu, khi mà các em tự cho mình là những người thông minh nhất, nhiều kinh nghiệm nhất và am hiểu thế giới khách quan nhất* (German Matveev, *Tuổi mười bảy,* Tuyết Minh dịch). |
| *Наверное, никогда нельзя с точностью указать* ***минуту****,* ***когда*** *пришла к тебе любовь* (Юрий Казаков, *Голубое и зеленое*). | *Có lẽ không bao giờ có thể gọi tên một cách chính xác cái giây phút* ***khi*** *tình yêu đến với ta* (Yuri Kazakov, *Những ô cửa màu xanh,* Đoàn Tử Huyến dịch). |
| *... И вспомнил вдруг Васков* ***утро****,* ***когда*** *диверсантов считал, что из лесу выходили* (Борис Васильев, *А зори здесь тихие...*). | *… Vaskov bỗng nhớ đến cái buổi sáng* ***lúc*** *anh đếm đầu bọn biệt kích từ rừng chui ra* (Boris Vasiliev, *Và nơi đây bình minh yên tĩnh…,* Đức Mẫn - Đức Thuần - Xuân Du dịch). |

Необходимо отметить, что к числу существительных в главной части, которые определяет придаточная часть, относятся слова, обозначающие время и меру времени, времена года, месяцы, дни недели, части сутоки др. Помимо того, придаточная часть может также относится к словам: *случай, эпизод, факт, положение, состояние, настроение, обстоятельство, условие* и др. Итак, с помощью *дословного перевода* слово ***когда*** передается на вьетнамский язык такими словами, как ***khi****,* ***khi mà****,* ***lúc****,* ***là lúc****.v.v.*

***б) Смысловое развитие***

Прием *“смысловое развитие”* заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним. Здесь слово ***когда*** переводится на вьетнамский язык в зависимости от контекста. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Это было* ***время****,* ***когда*** *даже малым детям внушали, что убийство, разрушение, уничтожение целых наций - доблестные и святые поступки* (Алексей Толстой, *Хождение по мукам*). | *Đây là cái thời* ***mà*** *ngay lũ trẻ nhỏ cũng được người ta dạy cho rằng giết người, phá hoại, diệt gọn từng dân tộc là những hành động anh dũng và thiêng liêng* (Alekxay Tolstoy, *Con đường đau khổ,* Cao Xuân Hạo dịch). |
| *Мне хорошо памятен* ***день****,* ***когда*** *я впервые почувствовал героическую поэзию труда* (Максим Горький, *Мои университеты*). | *Tôi còn nhớ như in cái ngày* ***mà*** *lần đầu tiên tôi rung cảm với bản trường ca hùng tráng của lao động* (Macxim Gorki, *Những trường đại học của tôi,* Trần Khuyến - Cẩm Tiêu dịch). |
| *И рыцарю пришлось после этого прошутить немного больше и дольше, нежели он предполагал. Но сегодня такая* ***ночь****,* ***когда*** *сводятся счеты. Рыцарь свой счет оплатил и закрыл!* (М. Булгаков, *Мастер и Маргарита*). | *Sau việc đó, chàng hiệp sỹ buộc phải tiếp tục đùa nhiều hơn và lâu hơn so với dự định ban đầu. Nhưng đêm nay* ***là*** *đêm các món nợ đều được thanh toán, Chàng hiệp sỹ đã trả xong nợ của mình và đã được xóa sổ!* (M. Bulgacov, *Nghệ nhân và Margarita,* Đoàn Tử Huyến dịch). |

В данных примерах слово ***когда*** заменяется такими словами, как ***mà, là***во вьетнамском языке с помощью “*смыслового развития*”.

***в) Опущения***

Прием *“опущения”* часто используется для передачи сложноподчиненных предложений со словом ***когда***. В русском сложном предложении слово ***когда*** с определительной семантикой опускается. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Эвенки в то* ***лето****,* ***когда*** *нашли Костю, не встретили никого из геологов* (Валерий Осипов, *Неотправленное письмо*). | *Trong mùa hè năm đó, những người Even không gặp một cán bộ địa chất nào* (Valeri Osipov, *Bức thư không gửi,* Đoàn Tử Huyến dịch). |
| *Будь проклят тот* ***день****,* ***когда*** *я впервые тебя увидел!..* (В.Ф.Тендряков*, Затмение*). | *Anh nguyền rủa cái ngày lần đầu tiên anh trông thấy em!* (V.F.Tendriakov*, Nguyệt thực,* Đoàn Tử Huyến dịch). |
| *Это было в* ***часы****,* ***когда*** *морозовская дивизия выдерживала небывалый по отчаянности натиск кавалерии и пехоты* (Алексей Толстой, *Хождение по мукам*). | *Cũng vào những giờ đấy, sư đoàn Morozov phải chống chọi với những đợt xung kích ác liệt chưa từng thấy của kị binh và bộ binh địch* (Alekxay Tolstoy, *Con đường đau khổ,* Cao Xuân Hạo dịch). |

Таким образом, перевод функциональных омонимов слова ***когда*** зависит, предже всего, от замысла автора текста. Для этого перевочику нужно определить все значения функциональных омонимов слова ***когда***, т.е, какие значения слова ***когда***? (временная, условная, изъяснительная или определительная семантика). Переводчик выбирает тот или иной способ, опираясь свои фоновые знания с учетом культурных реалий переводящего языка и накопленный в процессе работы опыт. Действительно, что существуют разные варианты перевода, особенно при переводе стихотворений на вьетнамский язык. Дело в том, что переводчик выбирает наилучший способ перевода в соответствии с контекстом исходного текста.

**В Заключении** подводятся итоги исследования. Приведем основные из них.

1) Омонимия существует практически во всех языках мира. Совпадение в звучании и написании языковых единиц, значения которых не связаны друг с другом, называется омонимией. А слова, которые звучат одинаково, но имеют совершенно разные значения называются омонимами. Появление лексических омонимов обусловливается следующими основными причинами: омонимы возникают в результате звукового совпадения различных по происхождению слов; омонимы появляются в результате заимствования иноязычных слов; омонимы образуются из-за распада значений многозначного слова, значения которого удаляются друг от друга все больше и омонимы возникают путем независимого образования слов от одной и той же основы. Омонимы отличаются от многозначных слов тем, что омонимы не связаны между собой каким-либо общим значением, а многозначные слова одного ряда связаны между собой семантической связью, в которой основное, первоначальное значение доминирует и в той или иной мере сохраняет близость с другими значениями. Что касается классификации омонимов, то единого понимания сути этого явления не существует. Мы придерживаемся подхода к классификации омонимов по признаку различия в значении, поскольку он является полным и правомерным.

2) При определении структуры и семантики слова ***когда***в роли союзного средства следует уделять внимание не только функциональному аспекту, но и семантическому. В ходе нашего исследования мы уточнили и проанализировали слово ***когда***в сложноподчиненных предложениях с временной, условной, уступительной, изъяснительной и определительной семантикой.

3) Для передачи значений функциональных омонимов слова ***когда*** на вьетнамский язык применяются разные способы перевода. В рамках данного исследования мы выделили средства перевода на двух уровнях (на лексическом и на грамматическом уровнях). Функциональные омонимы слова ***когда***переводятся в основном такими способами, как *дословный перевод, смысловое развитие, конкретизация (на лексическом уровне) и перестановки, опущения**(на грамматическом уровне).*Выбор подходящего способа перевода зависит и от замысла автора текста и от точки зрения автора перевода.

4) В нашей работе рассмотрены разные способы и средства передачи значений функциональных омонимов слова ***когда*** на вьетнамский язык. Неопределенное местоименное наречие ***когда***передается средством *“дословный перевод”* и оно заменяется такими вьетнамскими словами, как ***bất cứ lúc nào****,* ***khi nào đó****,* ***lúc nào đó****,* ***bao giờ****,* ***có khi****,* ***đôi lúc****,* ***thỉnh thoảng****…* Для передачи вопросительного местоименного наречия ***когда***на вьетнамский язык используются *дословный перевод и перестановки*. Большое внимание уделено разным средствам передачи слова ***когда*** с временным, условным, изъяснительным, определительным и уступительным значениямина вьетнамский язык.

Таким образом, описание функциональных омонимов слова ***когда*** играет особо важную роль в изучении русского языка. Наша диссертация раскрывает способы передачи значений функциональных омонимов слова ***когда*** на вьетнамский язык, позволяющие учащимся снять затруднения при овладении русским языком. Результаты диссертационной работы могут использоваться для дальнейшего исследования проблем, касающихся функциональных омонимов таких слов, как *что, кто, как, где..*.

**По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:**

1. Nguyễn Thế Hùng (2017), “Hiện tượng đồng âm khác nghĩa của từ *когда* trong tiếng Nga từ góc độ chức năng”, *Tạp chí Khoa học Ngoại ngữ Quân sự* (№ 8 - 7/2017), tr. 32-36, ISSN: 2525-2232.
2. Nguyễn Thế Hùng (2018), “Русские омонимы в сопоставлении с вьетнамскими омонимами”, *Hội thảo Khoa học quốc tế dành cho học viên cao học và nghiên cứu sinh (GRS-2018)*, tr. 253-263, ISBN: 978-604-62-6097-4, Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội.
3. Nguyễn Thế Hùng (2019), “Ý nghĩa thời gian và ý nghĩa điều kiện của liên từ *когда* trong câu phức tiếng Nga”, *Tạp chí Khoa học Ngoại ngữ Quân sự* (№ 18- 3/2019), tr. 8-13, ISSN: 2525-2232.
4. Nguyễn Thế Hùng (2019), “Передача русского союза *когда* с условной семантикой на вьетнамский язык”, *Hội thảo Khoa học quốc tế dành cho học viên cao học và nghiên cứu sinh (GRS-2019)*, tr. 321-328, ISBN: 978-604-9870-81-1, Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội.